

JEU DE MOTS DANS LA POÉSIE DE JACQUES PRÉVERT : ANALYSE DE LA TRADUCTION EN LITUANIEN DU RECUEIL « BOUQUET »

TOMAS TAŠKAUSKAS

Résumé

Dans le présent article sont analysées et évaluées les traductions en lituanien des jeux de mots des poèmes de Jacques Prévert. Tout d'abord, en soulignant que les jeux de mots peuvent être considérés comme un des éléments clés de la poétique de Jacques Prévert, sont étudiées les particularités du style du poète. Ensuite est présentée et analysée la problématique de la traduction de la poésie en général. On définit la notion de « jeu de mots » ainsi que l'on indique des stratégies appropriées concernant la traduction des jeux des mots dans la poésie. On se base également sur les postulats principaux d'Henri Meschonnic (*Poétique du traduire*, 2012) pour évaluer la qualité des traductions lituaniennes.

On en est arrivé à de telles conclusions : premièrement, les traductions des poèmes dans lesquelles les jeux de mots sont éliminés peuvent être considérées comme des non-traductions. Deuxièmement, le mythe d'intraduisibilité des jeux de mots est mis en question tout en démontrant que même si on doit accepter des compromis sur les plans sémantique et syntaxique, la transposition créative peut conserver l'effet produit par un jeu de mots et le transmettre au lecteur de la traduction.